



CANTO ESTRANGEIRO

AS CANÇÕES DE GIOVANNI GUACCERO E LUÍS ELÓI STEIN



TATIANA VALLE & GIOVANNI GUACCERO



TATIANA VALLE & GIOVANNI GUACCERO

CANTO ESTRANGEIRO

As canções de Giovanni Guaccero e Luís Elói Stein

1. **Língua minha** 4.47 (in *Verso Lungotevere*, 2018)
2. **Deixei de esperar** 0.50 (in *Verso in fuga*, 2016, como “Inocente Busca”)
3. **Canto estrangeiro** 3.12 (inédito, 2020, in eloistein.wordpress.com, 2022)
4. **Velho marinheiro** 5.46 (in *Relógio de Bolso*, 2014)
5. **Canção de amigo** 3.47 (in *Relógio de Bolso*, 2014)
6. **Chorinho flauteado** 3.56 (in *Folhas Secas*, 2011, como “Um copo quase vazio”)
7. **Direção do vento** 5.04 (in *Folhas Secas*, 2011)
8. **Sonho fugidio** 4.24 (in *Olhos de baleia*, 2012)
9. **Não sei por quê** 3.19 (in *Relógio de Bolso*, 2014)
10. **Muda cadência** 3.44 (in *Folhas Secas*, 2011, como “Da música”)
11. **Do rio** 3.53 (in *Tavolo per uno, fuori*, 2019)
12. **Enquanto dure** 4.22 (in *Verso Lungotevere*, 2018)
13. **Carazinho** 2.36 (in *Verso in fuga*, 2016)

Music and arrangements by Giovanni Guaccero

Lyrics by Luís Elói Stein in (*Folhas Secas*, 2011 - *Olhos de baleia*, 2012 - *Relógio de Bolso*, 2014 - *Verso in fuga*, 2016 - *Verso Lungotevere*, 2018 - *Tavolo per uno, fuori*, 2019 - *Inéditos 2020*, eloistein.wordpress.com, 2022)

Tatiana Valle – vocals

Giovanni Guaccero – piano

Bruno Marcozzi – drums and percussions

Barbara Piperno – flutes, vocals

Marco Ruviano – 7-string guitar, mandolin

Special guests:



Giancarlo Bianchetti – electric guitar (tracks 3, 4, 7, 10, 11, 12)
Henrique Cazes – cavaquinho (tracks 5, 6, 8)
Fred Martins – vocals (track 4)
Carlos César Motta – percussions (tracks 1, 3, 5, 6, 8, 11, 12)
Francesco Maria Parazzoli – cello (tracks 1, 7, 12)

Produced by:
Giovanni Guaccero, Roberto Lioli and Vittorio Bartoli
(p) 2022 by Fones/Pagina 3 -

ENCORE MUSIC 2022
0 805698 126496

Arrangements by Giovanni Guaccero

Recorded July 2021 at Tube Recording Studio, Fara in Sabina (engineer: Francesco Lupi)
Mixed December 2021 at Load District, Rome (engineer: Roberto Lioli)
Mastered March 2022 at Creative Mastering, Forlì (engineer: Stefano Cappelli)

Carlos César (percussions) recorded September 2021 at Arda Recorders, Porto (engineer: Carlos Fuchs)
Francesco Maria Parazzoli (cello) recorded September 2021 at Groove Factory Recording Studio, Bologna (engineer: Antonio Lovato)
Giancarlo Bianchetti (electric guitar) recorded September-November 2021, Bologna
Marco Ruviaro (mandolin) recorded September 2021, Bologna
Fred Martins (voice) recorded October 2021, Lisbon
Henrique Cazes (cavaquinho) recorded October 2021, Rio de Janeiro

Produced by Giovanni Guaccero, Roberto Lioli and Vittorio Bartoli

Cover painter by Marcelo Guimarães Lima

www.encoremusic.it

Special thanks: Luís Elói Stein, Paolo Guaccero, Roberta Piccirillo, Giancarlo Bianchetti, Henrique Cazes, Carlos César, Fred Martins, Francesco Maria Parazzoli, Enrico Moccia, Francesco Lupi, Igor Pardini, Gabriele Di Domenico, Roberto Lioli, Vittorio Bartoli.



Letras das músicas com a versão e comentários em italiano

1. *Língua minha*

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums
Carlos César Motta – guiro, pandeiro, surdo
Francesco Maria Parazzoli – cello
Barbara Piperno – flute, alto flute
Marco Ruviaro – 7-string guitar, mandolin

Mal sabia
que esta mal sabida língua
me traria sustento e vida
um dia, ao ser em terra estranha
ensinada e aprendida
Vasculhei minhas entranhas
que mal conhecia, descobri o óbvio
no sal da minha terra, achei o lógico
no suor da minha gente.
E eu senti na canção popular o poder da poesia
E eu vi a cultura a desfilar no cordão na avenida
entendi as coisas que o velho um dia contava
falei da vida nas falas que eu aprendia.

Mal sabia
que semeando ao vento,
no tempo, o que vem de dentro

01. *Língua minha (Lingua mia)*

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

“Língua minha” rappresenta il percorso della propria lingua, la lingua portoghese, dalle basi in famiglia, alla scuola, nella formazione culturale, fino a diventare strumento di lavoro per la divulgazione della cultura brasiliana all'estero, e infine come ispirazione e strumento della propria poesia, lontano dalle origini..., trasformandosi in canto. Un canto, in questo caso, che si manifesta in un tipico disegno melodico brasiliano, sostenuto da un incalzante ritmo, tra marcha rancho e frevo-canção...

*Sapevo a malapena
che questa lingua poco conosciuta
mi avrebbe portato sostentamento e vita
un giorno, mentre ero in terra straniera
insegnata e appresa
Ho cercato nelle mie viscere
che conoscevo appena, ho scoperto l'ovvio
nel sale della mia terra, trovai una logica
nel sudore della mia gente.
E ho sentito nella canzone popolare il potere della poesia
E ho visto la cultura sfilare nel gruppo per il viale
Ho capito le cose che il vecchio un giorno raccontava
Ho parlato della vita nelle parole che imparavo.*

*Sapevo a malapena
che seminando al vento,
nel tempo, ciò che viene da dentro*

quando fermenta, um dia volta,
seja na dor que o verso alenta,
seja na prosa que a revolta fomenta.

Colho os frutos desta língua pelas ruas,
nos lares, no bares, na gratidão alheia
e na inspiração que me permeia.
Que me haja sempre nas veias
um pingo de poesia a atinar-me a mente,
e que este coração demente seja capaz
de me guardar um verso pra semente.

*quando fermenta, un giorno torna,
sia nel dolore che il verso incoraggia,
o nella prosa che fomenta la rivolta.*

*Raccolgo i frutti di questa lingua per le strade,
nelle case, nei bar, nella gratitudine degli altri
e nell'ispirazione che mi permea.
Possa esserci sempre mie nelle vene
una goccia di poesia a colpire la mia mente,
e possa questo cuore demente essere capace
di conservare per me un verso come seme.*

2. Deixei de esperar

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals

Voltou o vento
Chamou-me o mar
Foi-se o nevoeiro
Deixei de esperar

02. Deixei de esperar (Ho smesso di aspettare)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

“Deixei de esperar”, significa “ho smesso di aspettare”, “è ora di affrontarlo”, “di andare avanti”, “è giunto il momento”. “Tutto vale la pena se l'anima non è piccola” direbbe Fernando Pessoa. A prescindere dalle conseguenze, dai rischi, anche dai naufragi... E così ci siamo lasciati cullare dal puro canto, nel quale siamo dolcemente naufragati...

*È tornato il vento
mi ha chiamato il mare
la nebbia è sparita
Ho smesso di aspettare*

Fiz-me marinheiro,
pus-me a navegar
pelos confins do mar
presságios desafiei

Encontrei teu canto
Num doce naufrágio
Caí em teu abraço
Deixei-me embalar.

*Mi son fatto marinaio
Ho iniziato a navigare
Attraverso i confini del mare
ho sfidato i cattivi presagi*

*Ho incontrato il tuo canto
In un dolce naufragio
Mi son trovato nelle tue braccia
Mi sono lasciato cullare*

3. Canto estrangeiro

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals

Giancarlo Bianchetti – electric guitar

Giovanni Guaccero – piano

Bruno Marcozzi – drums, caxixi

Carlos César Motta – agogô, atabaque, congas, reco-reco, surdo

Barbara Piperno – alto flute, backing vocals

Marco Ruviano – 7-string guitar

Jovem arteiro
num pé de vento
gastei meu tempo
só quis cantar

03. Canto estrangeiro (Canto straniero)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

L'incontro tra il musicista e il poeta venuto d'oltreoceano, ognuno straniero nella propria terra. Un incontro che fa nascere il "Canto straniero", che si fa strada e unisce tutti, nella musica, nel ritmo delle percussioni, nel canto...

*Ragazzo vivace
da un giorno all'altro
il mio tempo è volato
Volevo solo cantare*

Canto estrangeiro,
Santo guerreiro,
Viajou comigo
por terra e ar

A onda trouxe
mais um parceiro
virou poeta
vamos zarpar

Canto estrangeiro
beijou a terra
Renasce a arte
além do mar.

*Canto straniero,
Santo Guerriero,
ha viaggiato con me
per terra e per aria*

*L'onda ha portato
un compagno in più
è diventato poeta
ora possiamo partire!*

*Canto straniero
ha baciato la terra
rinasce l'arte
oltre il mare.*

4. Velho marinheiro

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Fred Martins – vocals
Giancarlo Bianchetti – electric guitar
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums, shaker
Barbara Piperno – flute
Marco Ruviano – 7-string guitar

Quando me vejo cá na beira do Tejo
vem-me um desejo de por-me a navegar
numa nau antiga, para longe além do mar

04. Velho marinheiro (Vecchio marinaio)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Una canzone di ispirazione portoghese, dove il vecchio marinaio, seduto sulle rive del Tago, non dimentica i suoi antichi amori al di là del mare, anche dopo che il suo amore si è consolidato sulla terraferma. La visione dell'amata d'oltre mare contrapposta alla "saudade" dell'amore di terra, che non lo lascerà ripartire... La dualità tra mare e terra, tra avventura e certezza... Ma per un marinaio, quello che è successo non può essere dimenticato...

*Quando mi vedo qui sulle rive del Tago
mi viene un desiderio di mettermi a navigare
su un'antica nave, ben oltre il mare*

e me dar a reviver o que ainda vem
ou já ficou para trás

Canto e te vejo com desejo no olhar
contar dos naufrágios, dos mares,
adormecer na tua rede, contando estrelas,
te ouvir cantar até sonhar.

Depois amanhecer, sentir saudades
da gaja lisboeta aqui da terra
que na catarineta não deixará eu embarcar
ou que olhe algum dia, nem de longe, para o mar!

Então vai-te um beijo, oh moça bonita, daqui do Tejo
que também a ti eu sei que hei de sempre amar...

*e rivivere ciò che ancora deve venire
o che già è rimasto dietro*

*Canto e ti vedo con desiderio nello sguardo
vorrei raccontare di naufragi, di mari,
addormentarmi nella tua amaca, contando le stelle,
sentirti cantare fino a sognare.*

*Poi svegliarmi, sentire nostalgia
qui da terra della ragazza di Lisbona
che nella nave Catarineta non permetterò che io salga a bordo
o che guardi un giorno, neanche da lontano, il mare!*

*Allora tieni un bacio, oh bella ragazza, qui dal Tago
che io so che anche te amerò per sempre...*

5. Canção de amigo

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Henrique Cazes – cavaquinho
Giovanni Guaccero – piano, choir
Bruno Marcozzi – drums, shaker, tamborim
Carlos César Motta – pandeiro, surdo, tamborim, tantan
Barbara Piperno – flute, choir
Marco Ruviano – 7-string guitar, choir

Tem um jeito de dizer
Tão meigo no contar
Tão carinhoso ao perguntar

05. Canção de amigo (Canzone d'amico)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

In questo samba il riferimento è alla “Canzone d'amico” della tradizione trobadorica portoghese, con le dichiarazioni di amori proibiti, sotto forma di lode all'amicizia...

*Ha un modo di dire
così dolce nel raccontare
così affettuoso quando chiede*

Tão sincero de sentir
Sensual ao censurar
Tão trigueiro de me rir
Inté maroto se calhar

Jeito puro ao confessar
Tão leigo de rezar
Tão malicioso ao maldizer
Adivinho ao dividir
E tão amigo ao desejar
O que fazer, senão querer
ao bem-querer sem se impor?

Mas eu sei que uma canção de amigo, só se for!...
Ao jeito antigo de só se amar...

*molto sincero quando ascolta
sensuale quando mi censura
così solare quando ride
anche furbetto, se capita...*

*Modo puro di confessare
così laico di pregare
così malizioso di maledire
preveggente nel condividere
e così amico nel desiderare
Cosa si può fare, se non voler
il volersi bene senza imporsi?*

*Ma io so che una canzone d'amico, così sarà
solo in quel modo antico che è solo amarsi.*

6. Chorinho flautado

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Henrique Cazes – cavaquinho
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums
Carlos César Motta – pandeiro
Barbara Piperno – flute
Marco Ruviano – 7-string guitar

Um facho amarelo sobre a mesa solitária.
Um copo quase vazio uma cadeira vazia
num bar quase cheio.

06. Chorinho flautado (Chorinho flautato)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Questo choro cantato fotografa una tipica notte di chorinho, nei bar di San Lorenzo nella Roma degli anni duemila...

*Un raggio giallo sul tavolo solitario.
Un bicchiere quasi vuoto, una sedia vuota
in un bar quasi pieno.*

Uma flauta e um violão num choro sincopado.
Risadas esparsas uma prosa entretida
algum aplauso distraído.

Um peito cambaleando num corpo puído, suado
deixou o palco de lado chorando com a flauta
o amor dividido, perdido e saiu pela rua cantando
baixinho o chorinho flauteado
andando sozinho, desacorçoado.

*Un flauto e una chitarra in uno choro sincopato.
Risate sparse, una prosa divertita
alcuni applausi distratti.*

*Un petto vacillando in un corpo magro e sudato,
lasciò il palco di lato piangendo con il flauto
l'amore diviso, perduto e uscì per la strada cantando
dolcemente lo chorinho flautato
andando da solo, sconcolato.*

7. Direção do vento

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giancarlo Bianchetti – electric guitar
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums
Francesco Maria Parazzoli – cello
Marco Ruviano – 7-string guitar

Que sol é esse que te acalenta o seio
Se é o sereno frio que te anima o peito?

Que lua é essa que te afaga o ventre
Se é o vento quente que te fecunda a mente?

Que mar é esse que te inunda o corpo
Se é a chuva fresca que te lava a alma?

07. Direção do vento (Direzione del vento)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Una bossa nova rarefatta dove ci si interroga riguardo alle vere ragioni dell'amore, alle sue contraddizioni e alle motivazioni per intraprendere determinate strade secondo le indicazioni del vento, e dei suoi inspiegabili mutamenti.

*Che sole è questo che ti scalda il seno
Se è il freddo sereno che ti anima il petto?*

*Che luna è questa che ti accarezza il ventre
Se è il vento caldo che ti feconda la mente?*

*Che mare è questo che ti inonda il corpo
Se è la pioggia fresca che ti lava l'anima?*

Que leito è esse que te aninha a noite
Se é o caminho cego que te leva à luz?

*Che letto è questo che ti coccola di notte
Se è il sentiero cieco che ti conduce alla luce?*

8. Sonho fugidio

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Henrique Cazes – cavaquinho
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums, ganzá
Carlos César Motta – agogô, pandeiro, rebolo, surdo, tamborim
Barbara Piperno – flute
Marco Ruviano – 7-string guitar

A madrugada foi-se, na ponta dos pés,
deixou-me abraçado em teu perfume,
a sentir teus doces lábios,
ao viés do teu olhar,
a argumentar, à meiguice de tuas mãos,
a iminência de um não.

Veio então a alvorada,
vistosa, flagrante e vestiu a madrugada.
Veio o dia sonolento que sorria,
encontrou-me tristonho no meio da madrugada.

Mas cantando eu vinha assim tão sozinho
de mãos dadas com o pensamento,

08. Sonho fugidio (Sogno fugace)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

In questo samba dal sapore tradizionale viene descritta una notte d'amore che finisce inevitabilmente prima dell'alba. La sensazione di sentirsi abbandonati al culmine di una passione improvvisa, un sogno scivoloso che sfugge, non si lascia catturare, non si realizza e torna a poco a poco...

*La tarda notte se ne andò, in punta di piedi,
mi lasciò abbracciato al tuo profumo,
sentendo le tue dolci labbra,
vedendo il tuo sguardo di traverso,
mentre giustificavi, anche con le tue tenere mani,
l'imminenza di un no.*

*Venne allora l'alba,
appariscente, sfacciata e vestì l'oscurità.
Venne il giorno assonnato che sorrideva,
mi ha trovato triste nel cuore della notte.*

*Ma cantando andavo così solo
a braccetto col pensiero,*

trilhando nesta solidão do meu tempo o sonho
de uma paixão assim fugidia!
Buscando no brilho do dia a ilusão dum caminho
para voar como passarinho.

*perseguendo in questa solitudine del mio tempo il sogno
di una passione così fugace!
Cercando nella luminosità del giorno l'illusione di una strada
per volare come un uccellino.*

9. Não sei por quê

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giovanni Guaccero – piano
Barbara Piperno – alto flute

Não sei por que, qual a razão,
você me quis só por querer?
Se os meus sonhos foram indo
e pelas noites te sentindo...
e mesmo assim em vão...

Nem sei por que, qual a razão,
você me quis sem me querer?
Se os seus olhos já sabiam
que eu só era um sonhador.

Se ainda houvesse
o teu afago assim manhoso

09. Não sei por quê (Non so perché)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Come in Carinhoso, in questo choro-canção (parafrasi del celebre brano di Pixinguinha e João de Barro) si parla di un amore non corrisposto, anche se consumato fisicamente... Un amore necessario, essenziale, di cui si mettono in discussione le ragioni...

*Non so perché, per quale ragione,
mi hai voluto solo per il gusto di volerlo?
Se i miei sogni stavano andando
e attraverso le notti ti sentivano...
e anche così invano...*

*Non so nemmeno perché, per quale ragione,
mi hai voluto senza volermi?*

*Se i tuoi occhi già sapevano
che io ero solo un sognatore.*

*Se ci fossero ancora
le tue carezze così esperte*

e o modo novo que tivera
e fosse sério e o teu amor sincero.
Quem dera, teria fim a dor
vivendo no amor meu...

Bem sei por que, por tal razão,
tanto me quis sem me querer!
E os meus sonhos se esvaíram,
pelas brumas vão sumir
sem tocar teu céu,
sem beijar teu mar
sem amar teu sol
Vejo aquela bruma
numa nuvem lagrimar...

Não sei por que meu coração,
cantando o amor me engana e sonha a dor.

*e quel tuo modo diverso di essere
e se fosse sul serio e il tuo amore sincero.
Chissà, avrebbe avuto fine il dolore
vivendo così nel mio amore...*

*So bene perché, per quella ragione,
mi hai voluto tanto senza volermi!
E i miei sogni se ne sono andati,
attraverso la nebbia scompariranno
senza toccare il tuo cielo,
senza baciare il tuo mare,
senza amare il tuo sole.
Vedo quella nebbia
in una nuvola lacrimare...*

*Non so perché il mio cuore,
quando l'amore canta mi inganna e sogna il dolore.*

10. Muda cadência

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giancarlo Bianchetti – electric guitar
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums, pandeiro, shaker, tamborim
Marco Ruviano – 7-string guitar

Música que me palpita às veias
a cada suspiro de meu coração.

10. Muda cadência (Muta cadenza)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

In questo divertente samba dalle armonie bossanovistiche il poeta, pur con la “musica che pulsa nelle vene”, rivela la sua “incompetenza”, che lo porta a dover necessariamente sublimare il ritmo musicale attraverso la poesia...

*Musica che mi pulsa nelle vene
a ogni sospiro del mio cuore,*

Veta-me este canhestro tambor
e nesta batida chinfrim
de sublimar o devido ardor

Assim as lágrimas da comoção
jorram em muda cadência
banhando minh'alma na essência
entre um pandeiro e o violão.

*l'ostacola questo maldestro tamburo,
con questo ritmo sbagliato,
sublimando il dovuto ardore.*

*Così le lacrime della commozione
sgorgano con una muta cadenza
bagnando la mia anima nell'essenza
tra un pandeiro e la chitarra.*

11. Do rio

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Barbara Piperno – vocals
Giancarlo Bianchetti – electric guitar
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marcozzi – drums, pandeiro, tamborim
Carlos César Motta – surdo, tamborim
Marco Ruviano – 7-string guitar, mandolin, clarinet

Às vezes a gente não vê bem
se ele só vai ou se também vem.
Tem vez que mesmo indo correndo
inda parece que vem, querendo
voltar, dando voltas, volteando o passo,
fundando ao fundo;
se redemoinha no meio,
vacila no raso, remansa;

11. Do rio (Dal fiume)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

In questo samba chorado, viene descritto un fiume, che potrebbe essere il Tevere, come metafora dello scorrere del tempo e della vita, dei suoi tortuosi percorsi, andando avanti, tornando indietro, partendo, seguendo il proprio destino...

*A volte non vediamo bene
se lui va e basta o se anche viene.
A volte anche correndo
ancora sembra che viene, volendo
tornare, andando in giro, girando il passo,
ancorandosi al fondo;
turbina nel mezzo,
ondeggia nelle secche, ristagna;*

Tem medo de ficar sem ver o mar,
teme afrontá-lo, parado,
assim, relutante, se deixa levar,
sabe que para um rio a vinda
é só de ida, não há volta...
È só de passagem, como a vida.

*Ha paura di non vedere il mare,
ha timore di affrontarlo, fermo,
così, a malincuore, si lascia trasportare,
sa che per un fiume lo scorrere
è solo di andata, non si torna indietro...
È solo di passaggio, come la vita.*

12. Enquanto dure

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giancarlo Bianchetti – electric guitar
Giovanni Guaccero – piano
Bruno Marozzi – drums
Carlos César Motta – guiro, pandeiro
Francesco Maria Parazzoli – cello
Barbara Piperno – flute
Marco Ruviaro – 7-string guitar, mandolin

Agarra-se ao vento
com unhas e dentes
não mede o tempo
a mente que ora

não vê o que sente
na hora que chega

12. Enquanto dure (Finché dura)

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

A partire dall'ultimo verso del “Soneto da Fidelidade” di Vinícius de Moraes in questa canzone dalle venature tanghistiche si mette in evidenza come una passione possa essere infinita finché sarà passione, e la poesia è una conseguenza di ciò, da vivere intensamente: il tempo non conta quando appare l'amore...

*Si aggrappa al vento
con unghie e denti
non misura il tempo
la mente che prega*

*Non vede quello che sente
nell'ora in cui arriva*

e rende-se à brisa
o corpo que goza.

Vive na ausência
o peito que chora
feita em poesia
paixão se renova

Vive na ausência
o amor dividido
enquanto dure
que seja infinito

O tempo não conta
na hora que nasce
o amor aparece
da noite pro dia

Se faz em poesia
a chama no peito
perdura na noite
do tempo.

*e si arrende alla brezza
il corpo che gode.*

*Vive nell'assenza
il petto che piange
divenuta poesia
la passione si rinnova*

*Vive nell'assenza
l'amore diviso
finché dura
che sia infinito*

*Il tempo non conta
nell'ora in cui nasce
l'amore appare
dalla notte al giorno*

*Si trasforma in poesia
la fiamma nel petto
perdura nella notte
del tempo.*

13. Carazinho

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Tatiana Valle – vocals
Giovanni Guaccero – piano

Não és a mesma,
mas tua imutável beleza
vem da alma que ficou,
paira em tuas ruas,
em tua gente, em cada canto,
pelos campos tuas flores,
meus amores, meus amigos
seus louvores.

Muito se perdeu, tanto já se foi,
mas a vistosa saudade
se reflete na lembrança do que resta,
se manifesta no novo de quem te herdou...
Diz-me o mesmo quero-quero que me viu,
o mesmo bem-te-vi, quem me quis...
E quando o tempo chega enfim me vou,
o sol se põe, depois renasce,
e nada em mim mudou...

13. Carazinho

Giovanni Guaccero – Luís Elói Stein

Quando dopo molto tempo si ritorna al proprio paese d'origine si crea una "sfasatura" tra quello che siamo diventati e ciò che è rimasto... Tutto sembra esteriormente cambiato, ma rimane la bellezza dell'anima di quel luogo, omaggiata in questa delicata canzone...

*Non sei la stessa,
ma la tua immutabile bellezza
viene dall'anima che è rimasta,
aleggia nelle tue strade,
nella tua gente, in ogni angolo,
per i campi i tuoi fiori,
i miei amori, i miei amici
le tue lodi.*

*Tanto si è perso, tanto è già sparito,
ma la vistosa saudade
si riflette nella memoria di ciò che resta,
si manifesta nel nuovo di chi ti ha ereditato...
Me lo dice lo stesso quero-quero che mi ha visto,
lo stesso bem-te-vi, chi mi ha voluto...
E quando il tempo arriva alla fine me ne vado,
il sole tramonta, poi sorge di nuovo,
e nulla in me è cambiato...*

"Existe um Brasil fora do Brasil".

Questo 16 maggio mi porta un doppio festeggiamento, la mia nascita e la nascita di "Canto Estrangeiro" che da oggi ufficialmente è disponibile e lo potete ascoltare!

4 anni fa ho ricevuto l'invito di Giovanni Guaccero per dare vita a questo progetto e da quel momento abbiamo attraversato un mare pieno di sole e tempeste fino ad arrivare fin qui con qualche anno in più del previsto. Sono felice di dare voce a questo disco e di avere condiviso vita e musica con amici e musicisti che stimo.

Barbara Piperno Bruno Marcozzi Marco Ruviano e Carlos César Mota con la partecipazione più che speciale di Fred Martins , Giancarlo Bianchetti, Francesco Parazzoli, Henrique Cazes, o amigo que esse disco trouxe Carlos César Motta, "o parceiro querido" Luis Eloí Stein per la sua poesia. L'arte è di Marcelo Lima , io e Giovanni ci siamo innamorati. Ringrazio Roberto Lioli e Roberto Bartoli per averci voluto nella loro etichetta Encore Music Label.

Grazie a Enrico Moccia e Francesco Lupi per l'accoglienza durante i giorni di registrazione in Fara Sabina al TubeStudio, Diogo de La Vega per le foto e video che a breve uscirà!

Sicuramente mi sto dimenticando di qualcuno ma intanto vi lascio all'ascolto di questa "Nau antiga" che aveva tanta voglia di approdare sulla terra ferma.

Buon ascolto!

Tatiana Valle

Esiste un Brasile fuori dal Brasile. Esiste in Europa, in paesi come Portogallo, Francia, Italia. È il Brasile dei brasiliani emigrati in Europa e degli europei che amando quella terra ne hanno adottato in qualche forma la cultura. È il Brasile di chi soffre per il Brasile. Il Brasile di chi lo sogna, di chi lo desidera, lo teme. È un Brasile che sta nel suono della lingua portoghese-brasiliana, trapiantata oltreoceano. Che sta nella poesia. Nella musica. Nel canto. Un canto "straniero", per gli abitanti del vecchio continente, ma forse – chissà – ormai anche per la madrepatria brasiliana. Eppure... come la cultura brasiliana altro non è che una "diramazione" di quello spazio culturale prima europeo-mediterraneo e poi atlantico, così questo Brasile che fiorisce fuori dal Brasile, può essere considerato una diramazione periferica di ritorno di una cultura brasiliana, divenuta oggi importante centro di propulsione artistica. Il terreno di questo scambio è la musica. E così può capitare che anche la música popular brasileira (MPB) possa oggi diventare "linguaggio internazionale", praticato in varie parti del mondo, e quindi anche in Italia. Roma è stata fin dagli anni '50 del '900 un punto di riferimento per musicisti, poeti e intellettuali brasiliani che vi hanno vissuto per dei periodi o vi si sono stabiliti: Sérgio Buarque de Hollanda, Vinicius de Moraes, Murilo Mendes, e poi Chico

Buarque, Toquinho, Irio de Paula... Tra anni '80 e '90 arrivò poi una nuova generazione di giovani intellettuali e musicisti. E i punti di riferimento nella città erano sempre l'Ambasciata del Brasile a Piazza Navona, l'Università "La Sapienza", o i nuovi locali e bar che avevano preso il posto di luoghi "mitici" come il Folkstudio. Elói Stein era tra questi. Divenuto insegnante di portoghese all'Ambasciata e poi all'Università, ha scoperto tardi la vocazione poetica, intorno al 2007. Non ricordo quando ho conosciuto Elói perché dalla fine degli anni '80 in poi, il mondo "brasiliiano" di Roma si incontrava in feste private, in locali, ai concerti. E così, dopo essere stato per un breve periodo suo allievo, cominciai a musicare i suoi raffinati versi, così adatti ad essere cantati, e da lì si è consolidata un'amicizia e una "parceria" che continua ancora oggi. Tra 2007 e 2020 sono diverse decine le canzoni che abbiamo scritto insieme, e non è stato facile fare una selezione per questo disco...

Giovanni Guaccero

